

開南大學 九十五年度第一學期應用英語學系教學計劃表

科目代碼	科目名稱	授課教師:	修別	開課年級	學分數	每週時數
	英文筆譯(上)	陳漢昕 教授	*必修 <input type="checkbox"/> 選修	三年級	2	2
	English Translation	先修課程	無			
教學目標與內容	1. To have some basic knowledge of interpretation & translation, especially the theories of translation; 2. To acquire an understanding of the factors leading to interpretation's interactions and comparisons; 3. To develop a critical perspective of the progress and/or lack of progress in interpretation & translation during the previous academic years; and 4. To assess and practice the controversial issues surrounding interpretation & translation to make sure that students are able to translate English to Chinese and Chinese to English as well. 透過先期講解,建立學生對英文翻譯的基本原則與概念的瞭解,進而對翻譯產生興趣,讓學生接觸未來就業的英文基本翻譯議題,透過設定的議題研討,進一步將翻譯理論與實務結合,刺激思辯與課前準備,達成讓學生了解中、英翻譯間的關連。					
實施方法	*講解法。 <input type="checkbox"/> 實作法。 *討論法。 <input type="checkbox"/> 演習法。 *問答法。 <input type="checkbox"/> 其他 ( )。					
評量方式	期中測驗 30% ;期末測驗 30% ;平時成績 20% ;其他作業成績20% 。					
授課使用及參考書籍	筆譯精華The Art of Translation 賴翠玲著;張一慈主編 文鶴出版 2005,9月二刷 ISBN:986-147-062-x					
科目簡介(可含大綱及教學進度):	第一週,第一章第一節緒論:定義與名詞解釋					
	第二週,第一章 緒論:第二節論直譯與意譯					
	第三週,第一章:翻譯作業練習;第四週,第一章 第三節:論譯者的素養					
	第五週,第一章:論文化與翻譯;第六週,第二章:英文與中文之比較					
	第七週,第二章 第五節:語言本質與結構比較;第八週,第二章 第六節:語序的比較					
	第九週,第九章:期中測驗及作業					
	第十週,第二部分第一章:英文句子的中譯法					
	第十一週,第二部分第一章第一節:副詞子句的譯法					
	第十二週,作業練習與補充資料:					
	第十三週,第二部分第一章第二節:形容詞子句的譯法					
	第十四週,第二部分第一章第三節:對等連接詞的譯法					
	第十五週,第二部分第一章第四節:被動語態的譯法					
	第十六週,第二部分第一章第五節:虛主詞句形與引導副詞句形的譯法					
	第十七週,作業練習與補充資料					
	第十八週, 期末測驗					

課程委員會召集人:

授課教師:陳漢昕 老師

應英系 李健美  
系主任

96.1.18